

Mi primer recuerdo de Valdivia se remonta a cuando era adolescente y los periódicos italianos nos informaron de la terrible tragedia del terremoto de 1960. A pesar de la enorme distancia física entre los dos países, que en ese momento me parecía ser así entre la Tierra y la Luna, las imágenes de la catástrofe, que nos llegaron a través de la prensa y la televisión, me impresionaron mucho y sentí un profundo sentimiento de solidaridad por la devastada ciudad chilena.

Había perdido el recuerdo de Valdivia desde entonces hasta hace poco: al ver un documental de promoción turística en Chile, me impresionaron las imágenes aéreas de una ciudad encantadora atravesada por un río y muy cerca del océano. Quedé muy impresionado y algunos amigos chilenos que me acompañaban sabían que era Valdivia, y agregaron, “Probablemente la ciudad más hermosa de Chile”.

A partir de ese momento mi curiosidad se hizo más fuerte y comencé a planificar mi encuentro con la capital de la ‘Región de los Ríos’, que fue declarada consecutivamente (2018 y 2019) la “Mejor Ciudad de Chile para Vivir”, premiando así un esfuerzo que, en menos de 60 años, lo ha llevado a transformarse de una terrible masa de escombros a uno, si no el principal, de los centros más bellos y habitables de este gran país sudamericano.

Luego, cuando el año pasado finalmente tuve la oportunidad de visitar Valdivia, aunque durante el invierno, que también fue muy fascinante, pude darme cuenta de que las evaluaciones expresadas sobre la belleza y la habitabilidad de la ciudad eran absolutamente merecidas.

La mejor manera de darse cuenta de esto es caminar en el centro histórico, pasar el puente Pedro de Valdivia y entrar en el verde de la Isla Teja, caminar a lo largo de los waterfronts fluviales que se están arreglando como agradables paseos urbanos en estrecho contacto con el agua o viajando en barco por los ríos, admirando la ciudad desde un punto de vista diferente.

Valdivia es una extraordinaria “ciudad de agua”, porque su vínculo con este elemento natural es fuerte, íntimo, ubicuo. Las actividades que tienen conexión con el agua son muy numerosas y caracterizan la vida de este centro. Simplemente visité, por ejemplo, el ‘Muelle Schuster’, el puerto deportivo eficiente y animado, con numerosas embarcaciones para desplazarse a lo largo de los ríos. O el gran y muy concurrido ‘Mercado Fluvial’, con la colorida cantidad de los diversos tipos de peces, para comprender la profunda relación entre Valdivia y la realidad acuática que la rodea. Incluso su mediana dimensión urbana le ayuda a mantener un alto nivel de calidad de los servicios ofrecidos que, a su vez, garantizan un elevado nivel de habitabilidad, disfrutado no solo por los habitantes sino también por los flujos cada vez mayores de turistas, que se sienten atraídos por esta parte del sur del país.

Un elemento que me interesó mucho fue el extraordinario patrimonio arquitectónico que se puede apreciar caminando por la calle Yungay y la consecutiva General Lagos: una especie de distrito que conserva, bien mantenido y a menudo reutilizado para uso público, el conjunto de las hermosas villas construidas por los colonos alemanes que llegaron desde mediados del siglo XIX hasta las primeras décadas del siglo XX. Un conjunto de la más alta calidad que, en términos de cantidad y calidad de los edificios, tiene pocos otros casos comparables.

Me gustaría concluir este breve testimonio personal de mi visita a Valdivia, recordando la fructífera primera tarde que pasé allí, en las encantadoras habitaciones del hotel Naguilan, alojado en esa auténtica joya de la arquitectura industrial que es el complejo del exarsenal Haverbeck. Durante unas horas pude tener una reunión muy provechosa con algunos representantes de la Administración regional del Gobierno chileno, de la universidad Austral de Chile, del Consorcio Activa Valdivia, expertos y profesionales de la ciudad. Fue justamente en esta ocasión que nació la propuesta de la publicación de este Portrait, dedicado a Valdivia.



*El hotel Naguilan, alojado en el complejo del exarsenal Haverbeck. (© Rinio Bruttomesso).*

La posterior firma de un memorando de entendimiento entre el RETE y la Universidad Austral de Chile llevó a esta prestigiosa institución académica a asumir la responsabilidad de coordinar el trabajo de edición de nuestro Portrait, con el brillante y concreto trabajo del profesor Andrés Horn Morgenstern, a quien va el más cordial agradecimiento del equipo editorial de Portus y mio personal. También quiero extender nuestro agradecimiento a todos los autores ( y en particular a Sandra Ili, Seremi de Obras Publicas de la Region de los Rios) que participaron, con entusiasmo, con su contribución para este nuevo dossier, que hará aún más conocida a nivel internacional esa fascinante ciudad fluvial y portuaria chilena, que es Valdivia.

*Head Image: El panorama urbano de Valdivia. (© Rinio Bruttomesso).*

---

## Un ricordo personale di Valdivia

Il mio primo ricordo di Valdivia risale a quando ero adolescente e fummo informati dai giornali italiani della terribile tragedia del terremoto del 1960. Nonostante la enorme distanza fisica tra i due paesi, che a quel tempo mi pareva essere come quella tra la Terra e la Luna, le immagini della catastrofe, che ci arrivavano attraverso i quotidiani e la televisione, mi impressionarono moltissimo e provai un profondo sentimento di solidarietà per la città cilena devastata.

Dagli anni Sessanta avevo perso il ricordo di Valdivia fino a quando, recentemente, vedendo un documentario di promozione turistica sul Cile fui colpito dalle immagini aeree di una incantevole città attraversata da un fiume e molto vicina all'oceano. Ne rimasi molto impressionato e da alcuni amici cileni che mi accompagnavano seppi che si trattava di Valdivia, aggiungendo, "probabilmente la città più bella del Cile".

Da quel momento la mia curiosità diventò sempre più forte e iniziai così a pianificare il mio incontro con la capitale della 'Región de los Ríos', che è stata dichiarata per due anni consecutivi (2018 e 2019) la "Mejor Ciudad de Chile para Vivir", premiando così uno sforzo che, in meno di 60 anni, l'ha portata a trasformarsi da un pauroso ammasso di macerie a uno, se non il principale, dei centri più belli e vivibili di questo grande paese sudamericano.

Quando poi l'anno scorso ho finalmente avuto l'occasione di visitare Valdivia, anche se durante il periodo invernale, peraltro molto affascinante, ho potuto rendermi conto che le valutazioni espresse sulla bellezza e la vivibilità della città erano assolutamente meritate.

Il modo migliore per rendersene conto è camminare in lungo e in largo per il centro, passare al di là del ponte Pedro de Valdivia e inoltrarsi nel verde de la Isla Teja, percorrere i waterfront fluviali che si stanno sistemando come piacevolissime passeggiate urbane a stretto contatto con l'acqua o viaggiare su un'imbarcazione sui fiumi, ammirando la città da un diverso punto di vista.

Valdivia è una straordinaria 'città d'acqua', perché il suo legame con questo elemento naturale è forte, intimo, ubiquo. Le attività che hanno connessione con l'acqua sono molto numerose e caratterizzano la vita di questo centro. Basta visitare, ad esempio, il 'Muelle Schuster', l'efficiente e vivacissimo porto turistico, con le numerose imbarcazioni per le visite lungo i fiumi e l'ampio e affollatissimo 'Mercado Fluvial', con la variopinta quantità dei vari tipi di pesce che si vendono, per comprendere la profonda relazione tra Valdivia e la realtà acquatica che la circonda. Anche la sua dimensione urbana media la aiuta a tenere alto il livello di qualità dei servizi offerti che, a loro volta, garantiscono uno standard elevato di vivibilità, di cui godono non solo gli abitanti ma anche i sempre maggiori flussi di turisti, che sono attratti in questa parte del paese.

Un elemento che mi ha molto interessato è stato lo straordinario patrimonio architettonico che si può apprezzare camminando lungo las calles Yungay e la successiva General Lagos, una sorta di distretto che conserva, ben mantenute e spesso riutilizzate ad usi pubblici, le bellissime ville sorte per opera dei coloni tedeschi arrivati dalla metà del XIX fino ai primi decenni del XX secolo: si tratta di un complesso di altissimo pregio che, per quantità e qualità degli edifici, ha pochi altri casi paragonabili.

Mi piace concludere questa breve testimonianza personale sulla mia visita a Valdivia, ricordando il fruttuoso primo pomeriggio che vi ho trascorso, nelle affascinanti sale del hotel Naguilan, ospitato in quell'autentico gioiello dell'architettura industriale che è stato il complesso arsenalzio Haverbeck. Durante alcune ore ho potuto avere un incontro molto utile con alcuni rappresentanti dell'amministrazione regionale del Governo cileno, dell'Università Austral de Chile, del Consorcio Activa Valdivia, esperti e professionisti della città, e proprio in questa occasione è nata la proposta di pubblicare questo Portrait, dedicato a Valdivia.

*L'hotel Naguilan, ospitato nel complesso arsenalzio Haverbeck. (© Rinio Bruttomesso).*

La successiva firma di un MoU - Memorandum of Understanding tra RETE e Universidad Austral de Chile ha indotto questa prestigiosa istituzione accademica ad assumersi la

responsabilità di coordinare il lavoro di edizione del nostro Portrait, con il brillante e concreto lavoro del professor Andres Horn Morgenstern, cui va il più cordiale ringraziamento dell'intera redazione di Portus e mio personale, così come mi piace estendere il nostro grazie a tutti gli autori che hanno partecipato con entusiasmo con il loro contributo a questo nuovo dossier che potrà far conoscere ancor di più a livello internazionale questa affascinante città fluviale e portuale cilena, che è Valdivia.